

быть включены самые различные упражнения: устные и письменные, упражнения на имитацию по образцу и образование аналогий, упражнения на подстановку, трансформацию, дополнение, расширение и перевод.

У. Потенциальные возможности упражнений при организации самостоятельной работы.

Упражнения учебного пособия должны составляться так, чтобы они стимулировали сознательную самостоятельную учебную деятельность обучаемых, которая открывает большие возможности индивидуализации процесса обучения. Ясная, четкая формулировка задания, ориентирующая на главное в упражнении, должна включать разъяснение цели выполнения упражнения, его содержания, возможности обратной связи (например, наличие ключей с ответами).

Учебные пособия по иностранному языку, создаваемые сотрудниками кафедры, не всегда в полном объеме соответствуют выше названным требованиям. Однако коллектив кафедры упорно работает над их совершенствованием, чтобы обучение студентов было эффективным и результативным.

Литература:

1. Утес, С. Иностранные языки в школе / С. Утес. – Москва: Просвещение, 1998. – №8.
2. Утес, С. О создании учебников русского языка как иностранного для общеобразовательной школы / С. Утес // Русский язык в школе. – 1986. – №4.
3. Лурье, А. С. Иностранный язык в высшей школе / А. С. Лурье, А. Д. Райхштейн. – Москва: Высшая школа, 1965. – С. 5.
4. Королев, С. И. Методика обучения иностранным языкам / С. И. Королев. – Минск: Высшая школа. – 1978.

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМ ИНОЯЗЫЧНЫМ ТЕКСТОМ НА ФАКУЛЬТАТИВНЫХ ЗАНЯТИЯХ «ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ КУРС АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА».

Андреева И.С., Афанасьева Е.В.

*УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов
медицинский университет»*

Для формирования навыков работы с аутентичной литературой по специальности «лечебное дело», «фармация» используется различный текстовый материал. В зависимости от поставленной задачи на факультативе практикуются разнообразные виды языковой

деятельности (чтение, реферирование, перевод). Большое внимание уделяется переводу профессионально-ориентированного иноязычного текста (научно-популярный текст, научная статья, газетная статья, аннотация к лекарству и т.д.), так как по окончании факультативного курса и сдачи квалификационного экзамена слушателям выдается сертификат референта-переводчика литературы по специальности «лечебное дело» или «фармация».

Необходимо отметить, что одним из самых востребованных видов языковой деятельности является полный письменный перевод оригинального текста по специальности, так как все остальные виды перевода являются производными формами письменного перевода, его сокращенными вариантами (реферативный перевод, аннотационный перевод, перевод типа «экспресс информация», сигнальный перевод).

Основными этапами работы над полным письменным переводом являются:

1. Ознакомление с оригиналом, пользуясь по мере надобности рабочими источниками информации: словарями, справочниками, специальной литературой и т.д.

2. Выполнение чернового перевода, последовательно работая над логически выделяемыми частями оригинала по следующей схеме: а) выделение законченной по смыслу части текста и усвоение ее содержания; б) перевод выделенной части текста; в) сверка переведенной части текста с соответствующим местом оригинала, чтобы восполнить пропущенное.

3. Редактирование перевода, прочитав его про себя, чтобы еще раз проверить качество, единообразие и логику изложения всего перевода и внести необходимые поправки.

4. Перевод заголовка.

Прежде чем начать собственно перевод, необходимо понять то, что выражено на языке оригинала. А для этого необходимо внимательно и, может быть, не один раз прочитать весь текст, потому, что слова и отдельные предложения имеют определенный смысл только в контексте. (Контекстом является минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным.)

Когда содержание выделенной части усвоено, его нужно выразить по-русски. Здесь очень важно полностью отвлечься от оригинала. Человек думает с помощью языка, а у каждого языка свои законы, определяющие процесс мышления. Законы разных языков разные, например, законы порядка слов в русском и английском языках или закон построения отрицательного предложения. Таким

образом, при одновременном чтении на одном языке и письме на другом, человек невольно будет мыслить по противоречащим друг другу законам. После того как содержание выделенной части письменно изложено, не только можно, но и нужно обратиться к тексту, чтобы сверить содержание изложенного с содержанием соответствующей части оригинала. При выполнении этого этапа необходимо постоянно следить за тем, чтобы между каждой последующей и каждой предыдущей частью перевода была логическая связь.

Отредактировать перевод – значит стилистически обработать его в целом. В области перевода по специальности под термином «стиль» понимают следующее:

1) Стиль как совокупность индивидуальных языковых особенностей оригинала.

2) Стиль как традиционная форма изложения (например, стиль аннотации, стиль рецензии, стиль заголовка и т.д.).

3) Стиль как качество изложения.

Таким образом, отредактировать перевод – значит литературно обработать его в соответствии с тремя значениями термина «стиль».

Какими же принципами следует руководствоваться при работе над качеством изложения?

1) Если одну и ту же мысль можно выразить несколькими способами, то следует отдать предпочтение тому, который короче.

2) Если слово иностранного происхождения можно без ущерба для смысла заменить словом русского происхождения, то это обязательно надо сделать.

3) Все термины и названия должны быть строго однозначны.

Перевод заголовка выделяется в самостоятельный этап перевода, чтобы подчеркнуть важность и своеобразный характер этой работы. Заголовок в специальной литературе должен по возможности выражать самую суть содержания текста статьи, книги, доклада и т. д., а поэтому от него не требуется ни особого благозвучия, ни каких-либо эмоциональных качеств. Вот почему заголовок полного письменного перевода должен переводиться в последнюю очередь с учетом всех особенностей содержания оригинала.

Рассмотрим особенности реферативного перевода, который является полным письменным переводом отобранных частей оригинала, составляющих связный текст. Как правило, реферативный перевод должен быть значительно короче оригинала (раз в 5-10 и более). Работа над реферативным переводом состоит из следующих этапов:

1) Предварительное знакомство с оригиналом, внимательное чтение всего текста.

2) Разметка текста с помощью квадратных скобок для исключения его второстепенных частей и повторов (исключаемые части текста берутся в скобки).

3) Чтение оставленных мест и устранение возможных диспропорций и несвязности.

4) Полный письменный перевод части оригинала, оставшейся за скобками, которая должна представлять собой связный текст, построенный по тому же логическому плану, что и оригинал.

Для того, чтобы научить студентов тому или иному виду перевода необходимо:

1) помнить об основных этапах перевода: восприятие, осмысленное запоминание, воспроизведение;

2) активизировать терминологический минимум;

3) отработать навык отвлечения от текста в процессе перевода;

4) приучить сначала переводить по плану, а не по тексту.

Составление плана – способ ведения анализа, составленный план – средство для ведения синтеза. Каждый пункт плана должен быть названием соответствующей части текста;

5) делать анализ типичных ошибок.

Литература:

1. Ж.А. Голикова. Учебное пособие. Перевод с английского на русский. Москва. ООО «Новое знание»- 2003 г.

2. В.С. Слепович. Курс перевода - английский ⇌ русский.- Минск, НТОО «Тетрасистемс» - 2000 г.

О НЕКОТОРЫХ ВОПРОСАХ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Брус Т.Б., Косенкова Г.Н., Рахманова И.Г.

*УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов
медицинский университет»*

Методика обучения русскому языку как иностранному представляет собой самостоятельную педагогическую дисциплину о законах и правилах обучения языку и способах овладения языком, а также об особенностях образования и воспитания средствами языка. Описание русского языка с целью его преподавания иностранцам – отдельная отрасль педагогической грамматики с определенными